

5581
12

НА РУБЕЖЕ



N-1

ГОСИЗДАТ
К.-Ф. С. С. Р.
ПЕТРОЗАВОДСК

ИЮЛЬ
1940

ПЕСНИ ИЗ СБОРНИКА „КАНТЕЛЕТАР“

Перевод с финского В. Евсеева.

* * *

В кузнице кузнец трудился,
А его сын у крылечка:
Принял Лемпо за корову, —
То был длиннохвостый Пиру.
Стал доить того чертенка,
Молоко сочиться стало:
Он доил огонь из черта,
Пламя белое сверкало,
Красенький огонь из чорта
На пол с искрами струился.
Чорт из кузницы был изгнан,
Был отогнан прочь тот Лемпо.
И тогда сказал чертенок,
Речь такую он промолвил:
«Я ходил везде и всюду,
Пробежал за эту ночь
Весь красивый край Суоми,
Всю Карелию и Сари.
Ничего не мог достать там,
Нечем было пожить.
Бык мычал там — в крае Еми,
В Улеборге пил пиво.
В Нарве куры не неслись,
В Ревеле жила лисица,
В Выборге свинья визжала,
Петухи же пели в Риге.»
Так тогда сказал чертенок,
Речь такую он промолвил:
«Кое-что я видел-слышал
На земле, под сводом неба:
Три горы высоких видел,
Выше всех их — Койравара;
Три дремучих леса видел,
Сюнерва из них — дремучей;
Три озера я увидел,
Каллавеси — всех прекрасней,
Всех их чище — Пурувеси;
Водопада три увидел:
В крае Еми — Хеллепюра,
В Кайнухе же — Катрокоски,
Всех он победил у Воксы
Иматры порог прекрасный.

* * *

Я — батрак, я — юный пахарь,
 Я и пахарь, я и возчик,
 Я пахал в селе богатым,
 Все работы в мире знаю;
 С гадами вспашу я поле,
 Землю, где и змей так много,
 Без железных рукавичек
 И без медных рукавичек.
 У карел овес я сеял,
 А ячмень — в эстонском крае,
 Рожь на землях шведских сеял,
 А горох же — в крае Еми.
 Батраку нет в этом пользы —
 В том, что я вспахал то поле;
 Что вспахал и что посеял, —
 Все то для других я делал,
 Все для жен богатых сеял
 Все пахал для дочерей их.

„Кантелетар“, часть II, № 251

* * *

Глупы молодые парни,
 Женихи все неразумны,
 Коль беднячку не приметят
 У дверей скрипящих — деву,
 У ворот, открытых настежь,
 И у изгороди низкой.
 Ведь свой труд беднячка любит,
 Ведь она прядет прилежно,
 Ведь она и ткать умеет
 И детей качает в люльке.
 У богатого же дочка
 Прихорашиваться любит,
 Спать лишь любит без заботы
 И сидеть без дела любит.

„Кантелетар“, часть II, № 62

* * *

Плохо жить рабом на свете,
 В батраках ходить не сладко:
 Ведь и я была рабыней,
 У попа жила батрачкой;
 Плохо жить в поповском доме
 Батракам у колокольной,
 Очень много пьют там пива,
 Нам же пену оставляют.
 Плохо жить рабам на свете,
 И не лучше у хозяйки:
 Сны в ушах шумят на печке,
 Очень долго спят там люди, —
 И хозяйка на постели,
 И хозяин дома дремлет.

„Кантелетар“, часть II, № 230

* * *

Герцог Карл, «хороший» барин,
Швеции король известный
И Финляндии властитель,
Нашей всей земли хозяин,
Корабли свои готовит,
Все суда он снаряжает,
Изготавливает пушки,
В край Финляндский собираясь.
Бревна длинные он ставит
На суда свои большие,
Красный парус подымает
И готовится к походу,
Воевать за море едет.
На суда собрал он женщин,
Весла дал он финским девам.
Хорошо гребет дочь финнов,
Быстро лодочка несется,
Холм большой проходит мимо,
Горы мимо пробегают
И глубокие проливы,
И пучины все морские,
Камни синие в пучине,
Скалы мимо пробегают.
Прибывая в город Або,
В край Финляндский прибывая,
Герцог Карл, «хороший» барин,
Нашей всей земли хозяин,
Крепость брал, стрелял из пушки,
Панику навел большую.
Всем мужчинам в лоб стрелял он,
Лошадей убил без счета...
Так он Емьский край ¹⁾ проехал
И мужчин топил он в реках,
В вечной пене водопадов,
Где мужчин съедали шуки,
Где их окуни съедали.
Герцог Карл, «хороший барин»,
Прыгнул жеребцу на спину
И верхом скорей пустился
На коне с хвостом пушистым,
На оседланной лошадке
Вскачь под Випури зеленый...
В Випури девицы плачут
По парням, что не вернулись,
В Нарве жалуются жены
По мужьям, казненным Карлом.

„Кантелетар“, часть III, № 64

¹ Емьский край — Западная Финляндия.